

Dans le cadre d'une recherche consacrée à la traduction des textes contemporains (roman, théâtre & poésie) et au plurilinguisme comme vecteur essentiel de l'« âme » et/ou de cet « esprit » européens et comme base de la citoyenneté démocratique tels que P. Capelle-Dumont les définissait en 2012 dans son analyse de la « crise chrétienne de l'Europe », nous voudrions consacrer une journée d'étude qui amorcerait cette réflexion à partir de l'œuvre du poète italien Eugenio De Signoribus.

Paru en Italie en 2006 chez Garzanti et salué par la critique comme un véritable chef-d'œuvre, *Ronde des convers* a été le premier recueil d'Eugenio De Signoribus à être publié en France aux éditions Verdier en 2012 dans la collection «Terra d'altri». L'ouvrage emprunte à Dante l'image du poète pèlerin et celle des cercles de l'enfer. « Pèlerin de la face nue », le poète comme la poésie « ne répondent pas aux injonctions de l'époque », écrit son traducteur et exégète Martin Rueff, mais « transforment l'époque en injonction ». Considérant avec lui que le lecteur de poésie et, au-delà, tout homme inquiet de formuler sa position dans la langue et le déchiffrement du monde, ont besoin de tels livres, nous proposons de réunir autour d'Eugenio De Signoribus, entre Critique et Création, des intellectuels convaincus, dans le sillage d'Umberto Eco, que la relative faillite du projet européen est imputable à l'absence en Europe de langue commune ou, plus justement, que cette langue commune qu'est la « traduction » est la seule chance au fond de construire un espace politique commun, de construire en d'autres termes une Europe « au-delà des nations ».

L'objectif de cette journée est, d'une part, d'associer les étudiants des Masters de Lettres, Anglais et Espagnol, afin de les sensibiliser à la traduction comme « langue commune de l'Europe » ; d'autre part, de jeter les bases d'une réflexion que nous voudrions développer dans le cadre d'un colloque international organisé à l'ICP : « **Debout dans Babel. Écrire et construire l'Europe entre les langues** »

ICP Direction de la Communication - cliché : DR - 09/2015



L'esprit grand ouvert sur le monde

Informations pratiques

Entrée libre sur inscription <https://poete-pelerin.eventbrite.fr>
www.icp.fr/lettres

UNITÉ DE RECHERCHE « RELIGION, CULTURE ET SOCIÉTÉ »
Pôle «Langues, Cultures, Histoire et Education»



L'esprit grand ouvert sur le monde

Le poète pèlerin

Around Eugenio De Signoribus

LUNDI 12 OCTOBRE 2015
9H30 - 18H

Informations pratiques

Institut Catholique de Paris
21 rue d'Assas 75006 Paris
www.icp.fr/lettres

Le poète pèlerin, autour d'Eugenio De Signoribus

LUNDI 12 OCTOBRE 2015



ICP
FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

9:30

accueil des participants

10:00

introduction à deux voix :

Entre ou le «lieu» du poème

Anne-Marie Di Biasio et Valérie Deshoulières

10:30

En dépit de ou «la barque de douleur» et la «vue renaissante»

Martin Rueff et Eugenio De Signoribus.

11:15

Pause

11:45

La Ronde et l'Échelle. Eugenio De Signoribus et Nathalie Nabert: la poésie entre témoignage et pèlerinage

Valérie Deshoulières

13:00

Déjeuner

14:30

«Si dans la frénésie du premier matin (...) s'enfile avisée sous l'oreiller la mélancolie». De Leopardi à De Signoribus

Jean-Charles Vegliante

15:00

Traduire l'intraduisible

André Ughetto et

Jean-Charles Vegliante

15:30

Pause

Informations pratiques

Contact :

Faculté des Lettres

lettres@icp.fr

Tél : 01 44 39 52 46/69

Inscription :

<https://poete-pelerin.eventbrite.fr>

Lieu :

Institut Catholique de Paris
21 rue d'Assas 75006 Paris

16:00

De la beauté du geste ou les aspirations angéliques du poète

Thomas Vercruysse

16:30

Table ronde : Traduction, édition et réception en France de la poésie italienne contemporaine

Jean-Baptiste Para, Fabio Gambaro, Andrea Iacovella, Fortunato Tramuta, Nathalie Nabert

17:30

Lectures croisées

Eugenio De Signoribus et Nathalie Nabert

18:00

Pot de convivialité

sur inscription

Anne-Marie Smith-Di Biasio, professeur de langue, littérature & civilisation anglaises à l'ICP, traductrice

Nathalie Nabert, poète, professeur de littérature française à l'ICP, directrice du CRESC

Valérie Deshoulières, professeur de littérature française à l'ICP, écrivain

Martin Rueff, professeur de littérature française à l'Université de Genève, poète et traducteur

Jean-Charles Vegliante, professeur de langue, littérature & civilisation italiennes à l'Université de Paris III-Sorbonne nouvelle, responsable du CIRCE

André Ughetto, rédacteur en chef de la revue Phoenix, traducteur

Jean-Baptiste Para, rédacteur en chef de la revue Europe, poète, traducteur

Andrea Iacovella, directeur des éditions de La Rumeur libre, poète et traducteur

Isabel Violante, maître de conférences en langues et littératures romanes à l'Université de Paris I-Panthéon Sorbonne

Fabio Gambaro, essayiste et critique littéraire, correspondant de plusieurs journaux dont La Repubblica et L'Espresso.

Fortunato Tramuta, Librairie La Tour de Babel, Paris

Thomas Vercruysse, chercheur à l'Université de Neuchâtel (Suisse)